

за въстопроисхождение да бъдат придружени съ единъ преводъ на официалния языкъ. Този преводъ може да бъде издаденъ отъ единъ чиновникъ въ експортната страна, опълномощенъ да си служи съ официаленъ печатъ.

Колониялнитѣ стоки, миризлианитѣ подправки, маслата, кожнитѣ плодове, аптекарскитѣ и ахтарскитѣ стоки, бояджийскитѣ и табашкитѣ вещества, гумнитѣ и смолитѣ, вносиян отъ Австро-Унгария, ще се ползватъ въ България съ договорното третиране, даже и да не сж придружени съ свидѣтелствата за въстопроисхождение.

Къмъ членъ 9.

1. Постановленията на чл. 9 не се прилагатъ:

а) на облагатѣ, които се отстъпватъ на съседнитѣ държави, за улеснение на пограничната търговия;

б) на задълженията що сж наложени на една отъ контрактуициитѣ страни чрезъ постановленията на нѣкой митнически съюзъ, сключенъ вече или който би се сключилъ въ бъдеще.

2. Развѣртъ на износното мито не е ограниченъ отъ тая конвенция; обаче разумѣва се, че тѣзи права ще бъдатъ еднакви за всички направления, по които става износътъ.

3. Колкото се отнася до митническото третиране въ България ще се съблюдаватъ, съобразно принципитѣ по тоя предметъ въ Австро-Унгария, слѣдующитѣ правила:

Заинтересованото лице е свободно до повърне въ странство, безъ да плаща вносни и износни права, както и каквато и да е консомативна такса, за стокитѣ си, които сж обявени за внасяние даже и ако сж вече прѣгледани, но ако не сж били пуснати въ свободна търговия; стига само това лице, въ декларацията си, да не се е провинило въ нѣкоя нередовност, която влѣче наказание по закона за митницитѣ.

Въ таквъ случай ще се постъпи съ вносената стока съобразно постановленията на финансовитѣ закони. Стоката ще може отново да бъде изнесена обротно, ако углавного съдопроизводство по закона за митницитѣ относително констатирането на нарушението, докаже че декларацията е вѣрна.

Въ таквъ случай вносителтъ е

traduction des certificats d'origine qui ne seraient pas dressés dans la langue employée dans son service douanier. Cette traduction pourra aussi être délivrée par un fonctionnaire du pays exportateur autorisé à se servir d'un sceau officiel.

Quant aux denrées coloniales, aux épices, aux huiles, aux fruits du midi, aux drogues, aux gommés et aux résines, il est entendu que ces articles importés de l'Autriche-Hongrie jouiront en Bulgarie du traitement conventionnel, même s'ils ne sont pas accompagnés de certificats d'origine,

Ad article 9.

1. Les dispositions de l'article 9 ne s'appliquent point:

a) aux faveurs qui sont accordées à des états limitrophes pour faciliter le commerce des frontières;

b) aux obligations imposées par les dispositions d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

2. Le taux des droits de sortie n'est pas limité par cette Convention; mais il est bien entendu que ces droits seront les mêmes pour toutes les directions dans lesquelles l'exportation se fait.

3. Seront observées conformément aux principes en vigueur en Autriche-Hongrie, quant au traitement douanier en Bulgarie, les règles suivantes:

L'intéressé sera libre de renvoyer à l'étranger, sans acquitter les droits d'entrée ou de sortie, ou une taxe quelconque de consommation, les marchandises, même après les avoir examinées, qui auraient été déclarées à l'entrée, mais qui n'auraient pas encore passé dans le libre trafic pourvu toutefois qu'il ne se soit pas, dans sa déclaration, rendu coupable d'une irrégularité qui justifierait une procédure pénale en matière de douane.

Dans ce cas on procédera, quant à la marchandise importée, conformément aux dispositions des lois de finances. La marchandise pourra de nouveau être réexportée, si la procédure pénale en matière de douane relative à la constatation, aura prouvé la justesse de la déclaration.

Dans tous les cas l'importateur aura